

I.	Einleitung	13
I.1	Forschungsfeld	13
I.2	Fragestellungen und Zielsetzung	17
I.3	Strukturierung	20
II.	Theoretische Grundlagen	25
II.1	Die politische Sprache und ihre Metaphern	25
II.1.1	Charakteristika politisch-metaphorischer Sprache	25
II.1.2	Politische Metaphernfelder im Allgemeinen	36
II.1.3	Politische Körpermetaphorik im Speziellen	46
II.2	Der kognitiv-linguistische Ansatz	53
II.2.1	Kategorisierung und Abgrenzung von Metaphern	53
II.2.1.1	Metaphorische Konzepte – konzeptuelle Metaphern	53
II.2.1.2	Personifikation und Metonymie	66
II.2.1.3	Metapher vs. Abstraktion und Homonymie	69
II.2.2	Metaphern-Recycling	73
II.2.2.1	Die Wiederverwertung sprachlichen Altmaterials	73
II.2.2.2	„Recycelte Körper“	78
II.2.3	Wirkungsfelder der Metapher	84
II.2.3.1	Metaphern konstruieren Wirklichkeit	84
II.2.3.2	Der Diskurs diktiert die Metaphern	87
II.2.3.3	Metaphern wirken	94
II.3.	Die Europäische Union als <i>Corporate Identity</i>	98
II.3.1	Bilder einer europäischen Identität	98
II.3.2	Die identitätsstiftende Funktion von Körper- konzepten	101
II.4	Zur Übersetzbarkeit von Körpermetaphern	107
II.4.1	Grundlegende Probleme bei der Übersetzung von Metaphern	107
II.4.2	Phraseologische Entsprechungstypen	111
II.4.3	Phraseologischer Mehrwert	117
II.5	Resümee	120

III. Methodik und Korpusbeschreibung	123
III.1 OPUS-Korpus <i>Europarl 3</i>	123
III.2 Zeitungskorpus	136
IV. Korpusanalyse	139
IV.1 Quantitative Analyse <i>Europarl 3</i>	139
IV.1.1 Ader	139
IV.1.2 Arm	144
IV.1.3 Auge	147
IV.1.4 Bauch	150
IV.1.5 Bein	152
IV.1.6 Brust	155
IV.1.7 Ellenbogen	158
IV.1.8 Ferse	160
IV.1.9 Finger	162
IV.1.10 Fuß	165
IV.1.11 Gehirn	169
IV.1.12 Gesicht	171
IV.1.13 Haar	175
IV.1.14 Hals	177
IV.1.15 Hand	179
IV.1.16 Haut	183
IV.1.17 Herz	185
IV.1.18 Kehle	188
IV.1.19 Kopf	190
IV.1.20 Lunge	194
IV.1.21 Magen	195
IV.1.22 Mund	197
IV.1.23 Muskel	198
IV.1.24 Nase	201
IV.1.25 Nerv	203
IV.1.26 Niere	205
IV.1.27 Ohr	207
IV.1.28 Rücken	209
IV.1.29 Schulter	212

IV.1.30	Skelett	214
IV.1.31	Stirn	216
IV.1.32	Zahn	219
IV.1.33	Zunge	221
IV.1.34	Organ	224
IV.1.35	Körper	227
IV.1.36	Seele	230
IV.1.37	Wertung der Ergebnisse	233
IV.2	Qualitative Analyse <i>Europarl 3</i>	235
IV.2.1	Der politische Körper ist ein Mensch	235
IV.2.1.1	Anthropomorphe vs. zoomorphe Körper- konzepte	235
IV.2.1.2	Wirkungsfeld des Konzeptbereichs	246
IV.2.1.3	Identitätsstiftende Funktion	249
IV.2.1.4	Übersetzungen im Vergleich	251
IV.2.2	Der politische Körper wird gut/schlecht behandelt	256
IV.2.2.1	Metaphern der Be- und Missachtung von Verhaltenskonventionen	256
IV.2.2.2	Recycltes und abgenutztes Material im Übersetzungsvergleich	266
IV.2.2.3	Wirkungsfeld und Funktion des Konzeptbereichs	271
IV.2.3	Der politische Körper (re-)agiert	274
IV.2.3.1	Lexikalisierte Körperkonzepte zur Aktivität und Passivität	274
IV.2.3.2	Recyclte Körperkonzepte zur Aktivität und Passivität	279
IV.2.3.3	Kooperatives und nicht-kooperatives Handeln als Identitätsmerkmal	282
IV.2.3.4	Übersetzungen im Vergleich	285
IV.2.4	Der politische Körper ist (nicht) ignorant	288
IV.2.4.1	Metaphern der Wahrnehmung und Ignoranz	288
IV.2.4.2	Recycltes und abgenutztes Material im Übersetzungsvergleich	295
IV.2.4.3	Wirkungsfeld und Funktion des Konzeptbereichs	299

IV.2.5	Der politische Körper ist krank/gesund	306
IV.2.5.1	Abgenutzte Krankheitsmetaphern	306
IV.2.5.2	Recycelte Krankheitsmetaphern	313
IV.2.5.3	Wirkungsfeld und Funktion des Konzeptbereichs	316
IV.2.5.4	Übersetzungen im Vergleich	319
IV.2.6	Der politische Körper ist stark	323
IV.2.6.1	Metaphern der Macht	323
IV.2.6.2	Diverse Recyclingstrategien	331
IV.2.6.3	Wirkungsfeld und Funktion der Arm- und der Handmetapher	335
IV.2.6.4	Übersetzungen im Vergleich	339
IV.2.7	Der politische Körper wehrt sich (nicht)	341
IV.2.7.1	Abgenutzte und recycelte Metaphern des Bildspenderbereichs KOPF	341
IV.2.7.2	Wirkungsfeld und Funktion des Konzeptbereichs	351
IV.2.7.3	Übersetzungen im Vergleich	354
IV.2.8	Der politische Körper organisiert sich	356
IV.2.8.1	Metaphern des Bildspenders ORGAN	356
IV.2.8.2	Wirkungsfeld und Funktion des Konzeptbereichs	360
IV.2.8.3	Übersetzungen der Organmetapher im Vergleich	364
IV.2.9	Die politischen Körper halten zusammen	370
IV.2.9.1	Abgenutzte und recycelte Metaphern der Kooperation	370
IV.2.9.2	Wirkungsfeld und Funktion des Konzeptbereichs	376
IV.2.9.3	Übersetzungen im Vergleich	378
IV.2.10	Der politische Körper verändert sich	381
IV.2.10.1	Das äußere Erscheinungsbild des politischen Körpers	381
IV.2.10.2	Wirkungsfeld und Funktion des Konzeptbereichs	386
IV.2.10.3	Die Gesichtsmetapher als internationales Bild ...	389
IV.2.11	Wertung der Ergebnisse	390
IV.2.11.1	Zentrale Bildspender	390
IV.2.11.2	Recyclingstrategien	392
IV.2.11.3	Wirkungsfelder und Funktionen	393
IV.2.11.4	Übersetzungsstrategien und internationale Metaphern	394

IV.3	Analyse des Zeitungskorpus	396
IV.3.1	Quantitative Auswertung	396
IV.3.2	Qualitative Auswertung	400
IV.3.2.1	Zoomorphe Metaphern	400
IV.3.2.2	Gesichtsmetaphern	409
IV.3.2.3	Krankheitsmetaphern	414
IV.3.2.4	Sinnesmetaphern	418
IV.3.3	Zusammenfassung	421
V.	Ergebnisprotokoll	425
VI.	Resümee und Ausblick	439
VII.	Bibliographie.....	445
VII.1.	Korpora	445
VII.1.1	Online-Korpus	445
VII.1.2	Zeitungskorpora	445
VII.1.2.1	Deutschsprachiges Zeitungskorpus	445
VII.1.2.2	Französischsprachiges Zeitungskorpus	445
VII.1.2.3	Spanischsprachiges Zeitungskorpus	445
VII.2	Sekundärliteratur	446
VII.3	Lexikographische Werke sowie Korpora zur Frequenzanalyse	467
VII.4	Medizinische Fachliteratur	468
VII.5	Weitere Internet-Quellen	469